

9. Le fou

Cette histoire drôle m'a été racontée par un Laze du village de Yukarı Şahinler en juillet 2005.

Texte laze

Ar k'oçi hapisaneşe amaxtudon ama deli yen. Heg-na içalışams görevli k'oçik delis uts'umez :

- Si ar ts'anas, jur ts'anas, otxu ts'anas gotsk'e do iyi he ğolmaz otsk'e. Andğasti ma memaşkvi do ar ma botsk'eda.

Hemukti zop'ons-ki :

- Otsk'edi.

Molakaçeepe-na otsk'en k'oçikti ğormaz otsk'eduşkule mutu va adziu. Deliz uts'umez görevlik :

- Hak mutu va ren do muz otsk'e nak'o ts'anas ?

- Ma nak'o ts'anas botsk'edi, mutu va madziyu do si ar defa otsk'edi do mu dziae-ki ?

Traduction

Un homme entra en prison. C'était un fou. Un employé qui travaillait là lui dit : « Cela fait un an, deux ans, quatre ans que tu ne fais que regarder par ce trou. Aujourd'hui, laisse-moi regarder un coup. » Le fou lui dit : « Regarde. » Lorsque le gardien regarda par le trou, il ne put rien voir. L'employé dit au fou : « Il n'y a rien ici, que regardes-tu depuis tant d'années ? » « Moi, j'ai regardé tant d'années, et pourtant je n'ai rien pu voir. Alors toi qui n'as regardé qu'une fois, que peux-tu voir ? »

Texte glosé

- (1) Ar k'oçi hapisane-şe ama-xt-u-don
un homme prison-ALL PV-entrer-AOR.I3S-MED

« Un homme entra en prison.

- (2) *ama deli yen.*
 mais fou être.I3S

C'était un fou.

- (3) *Heg-na i-çalış-am-s görevli k'oçi-k*
 là_bas-SUB VAL2-travailler-STH-I3S employé homme-ERG

deli-s u-ts'u-me-z :
 fou-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S

Un employé qui travaillait là lui dit :

- (4) « *Si ar ts'ana-s, jur ts'ana-s,*
 2S un an-DAT deux an-DAT

otxu ts'ana-s g-o-tsk'-e do
 quatre an-DAT PV-VAL4-regarder-STH et

iyi he ğolma-z o-tsk'-e.
 tout DEM2 trou-DAT VAL4-regarder-STH

'Cela fait un an, deux ans, quatre ans que tu ne fais que regarder par ce trou.

- (5) *Andğas-ti ma me-m-a-şkv-i do*
 aujourd'hui-ADD 1S PV-II1-VAL5-laisser-IMP et

ar ma b-o-tsk'ed-a.
 un 1S I1-VAL4-regarder-OPT

Aujourd'hui, laisse-moi regarder un coup.'

- (6) *Hemu-k-ti zop'on-s-ki : « O-tsk'ed-i ».*
 DEM2-ERG-ADD dire-I3S-COMP VAL4-regarder-IMP

Le fou lui dit : 'Regarde.'

- (7) *Mola-kaç-e-epe-s-na* *o-tsk'-e-n*¹³¹ *k'oçi-k-ti*
 PV-enfermer-PART-PL-DAT-SUB VAL4-regarder-STH-I3S homme-ERG-ADD

ğorma-z *o-tsk'ed-u-şkule*
 trou-DAT VAL4-regarder-AOR.I3S-après

Lorsque le gardien regarda par le trou,

- (8) *mutu* *va* *a-dzi-u.*
 quelque_chose NEG VAL5-voir-AOR.I3S

il ne put rien voir.

- (9) *Deli-z* *u-ts'u-me-z* *görevli-k :*
 fou-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S employé-ERG

L'employé dit au fou :

- (10) « *Hak* *mutu* *va* *ren* *do*
 ici quelque_chose NEG être.I3S et

'Il n'y a rien ici,

- (11) *mu-z* *o-tsk'-e* *nak'o* *ts'ana-s ?* »
 quoi-DAT VAL4-regarder-STH combien an-DAT

que regardes-tu depuis tant d'années ?'

- (12) « *Ma* *nak'o* *ts'ana-s* *b-o-tsk'ed-i,*
 1S combien an-DAT I1-VAL4-regarder-AOR

'Moi, j'ai regardé tant d'années,

- (13) *mutu* *va* *m-a-dziy-u* *do*
 quelque_chose NEG I11-VAL5-voir-AOR.I3S et

et pourtant je n'ai rien pu voir.

¹³¹ L'informateur avait initialement prononcé ce bout de phrase en turc. Mon informateur principal (Nurettin Akdemir) l'a changé en *molakaçeepe-na otsk'en*.

- (14) *si ar defa o-tsk'ed-i do mu dzi-ae ki ? »*
2S un fois VAL4-regarder-AOR et quoi voir-FUT.11/2S COMP
Alors toi qui n'as regardé qu'une fois, que peux-tu voir ?